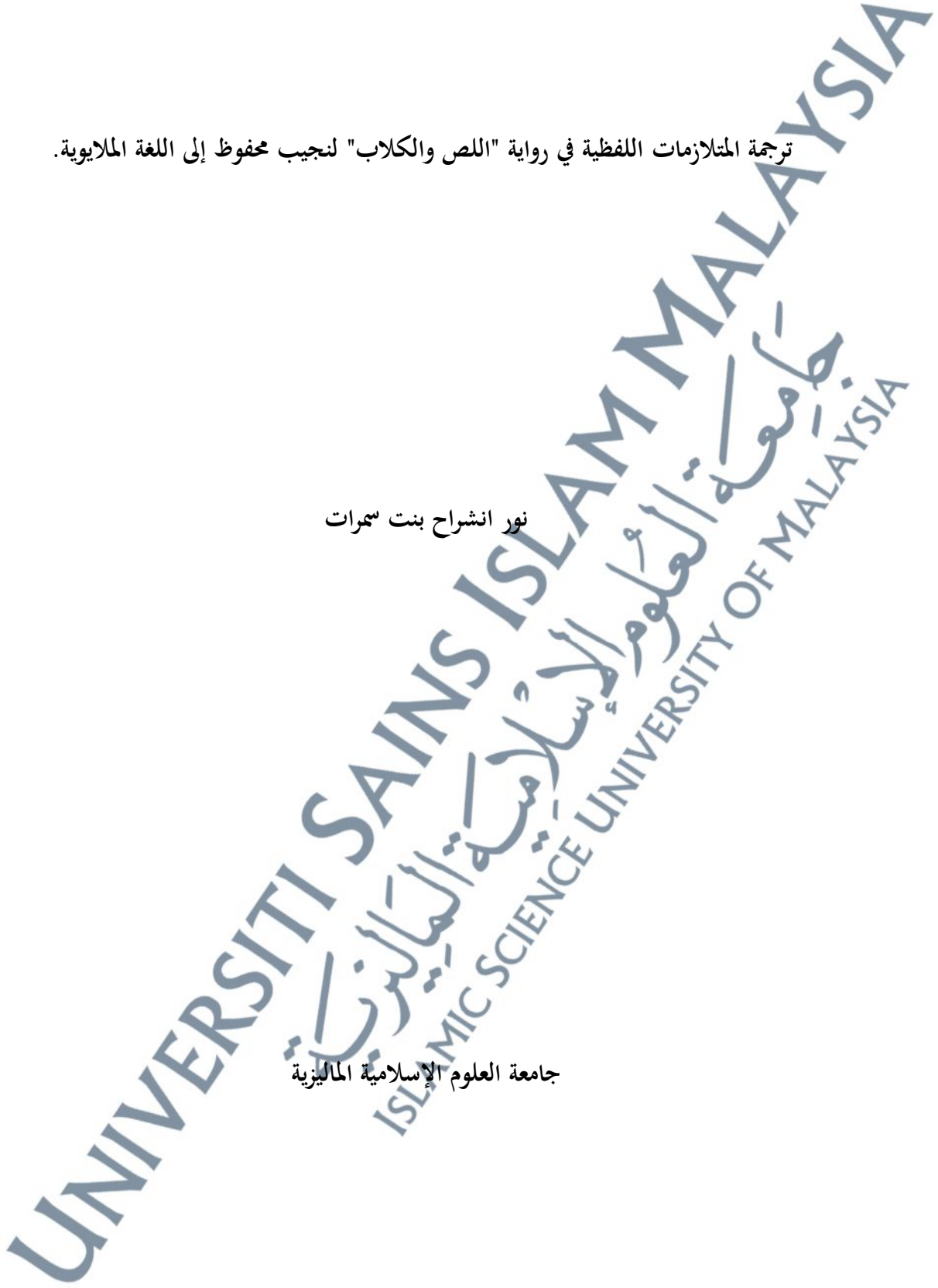


ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "اللس والكلاب" لنجيب محفوظ إلى اللغة الملايوية.

نور انشراح بنت سمرا

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية



ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "اللس والكلاب" لنجيب محفوظ إلى اللغة الملايوية.

نور انشراح بنت سمرا

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

كلية دراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

نيلاي

م ٢٠٢٤

الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إني أقر وأعترف بأن هذه الرسالة من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في هامش الدراسة.

التوقيع

التاريخ:

الاسم: نور انشراح بنت سموات

الرقم الجامعي: ٣٢٢١١٦٤

العنوان:

No 3, Kampung Kepala Batas Pauh,

Jalan Simpang Sanglang,

02800 Sanglang, Perlis

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أكرمنا بنعمة الإسلام وفضلنا على كثير من الأمم. والصلاة والسلام على معلم البشرية، النبي العربي الأمي، محمد صلى الله عليه وسلم. أشكر الله تعالى الذي قاوطني، وأرشدني دربي، وأهمني فكرا وعلما في إنجاز هذه الدراسة لاستكمال متطلبات الحصول على درجة الماجستير.

وأقدم بأعمق الشكر للمشرفة الدكتورة نور حسمى محمد سعد على مساعداتها ومساهماتها المتواصلة في إعداد دراسة "ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "اللس والكلاب" لنجيب محفوظ". فأسال الله تعالى أن يثيبها ثوابا حسنا في الدنيا والآخرة.

ولا أنسى أن أشكر عائلتي العزيزة على دعمها المستمر وتحفيزها لي طوال فترة الدراسة. أتقدم بجزيل الشكر إلى والدي المحبوب سمير بن سلامت، ووالدي المحبوبة عصرية بنت عابدين. وأود أن أعرب عن امتناني لزملائي، سيتي ليلي، عريسة، ونورحسنى، ونورحكمى، ونور عزة، وحنيف نعيم، وأديب نعمان، ونور عادلة لدعمهم ومساعدتهم القيمة.

ABSTRAK

Kolokasi ialah fenomena linguistik yang berlaku pada bahasa manusia, dan tidak terhad kepada bahasa tertentu. Dalam bahasa Arab, khususnya penulisan novel atau cerpen mengandungi banyak contoh kolokasi. Penulis novel banyak menggunakan kolokasi dalam penulisan sastera mereka untuk mempengaruhi pembaca dan menambah perincian pada naratif cerita, kerana kolokasi menyumbang kepada penciptaan hubungan dan kesinambungan dalam teks sehinggakan novel tersebut lebih tersusun dan koheren. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk menentukan kolokasi yang terdapat dalam novel “al-Liṣ wal Kilāb” karya Naguib Mahfouz, berdasarkan teori Ghazala (2004). Selain itu kajian ini juga menganalisis kolokasi tatabahasa dalam novel “al-Liṣ wal Kilāb” dan menghuraikan kaedah terjemahan Mona Baker (1997) serta keberkesanannya dalam menyampaikan maksud kolokasi tersebut. Pendekatan deskriptif kualitatif digunakan iaitu melalui pengumpulan, penganalisan dan pentafsiran data dalam novel “al-Liṣ wal Kilāb” dan terjemahannya dalam bahasa Melayu “Khianat”. Kajian ini merumuskan bahawa strategi menterjemah menggunakan kaedah parafrasa merupakan strategi yang berjaya, tidak seperti strategi lain dalam menterjemah kolokasi tatabahasa. Strategi ini sangat berkesan dalam mengekalkan maksud yang ingin disampaikan oleh penulis novel dengan menggunakan kolokasi tatabahasa.

الملخص

المتلازمات اللفظية هي ظاهرة لغوية تشيع في اللغات الإنسانية جميعها، ولا تقتصر على لغة بعينها. وفي اللغة العربية خاصة في كتابة الروايات أو القصص القصيرة، سنجد أمثلة كثيرة على المتلازمات اللفظية فيها. يستخدم الكتاب والأدباء المتلازمات اللفظية في كتاباتهم الأدبية بكثرة ليعزز تأثير النص على القارئ ويضيف طبقات إضافية من العمق والتعقيد للرواية، لأن المتلازمة اللفظية تسهم في خلق تماسك وترابط في النص، مما يجعل الرواية تبدو أكثر انسيابية وتناسقاً. دراسة هذا الجانب تساعد في فهم كيفية بناء النص من الناحية السردية. لذلك، تهدف هذه الدراسة إلى تناول المتلازمات اللفظية في رواية "اللس والكلاب" لنجيب محفوظ بناء على نظرية غزالة (٢٠٠٤) من خلال تحليل المتلازمات اللفظية في رواية "اللس والكلاب"، والكشف عن كيفية الترجمة مني بيكر (١٩٩٧) لتلك المتلازمات اللفظية ومدى فاعليتها في نقل معاني المتلازمات اللفظية العربية إلى اللغة الملايوية. واستخدمت هذه الدراسة المنهج الوصفي الكيفي لمعرفة استراتيجيات ترجمة المتلازمات اللفظية من اللغة العربية ومن خلال جمع البيانات وتحليلها وتفسيرها في رواية "اللس والكلاب" إلى اللغة الملايوية "Khianat". وبالإضافة إلى ذلك، قد توصلت هذه الدراسة إلى أن استراتيجية ترجمة طريقة إعادة الصياغة هي استراتيجية موفقة عكس على استراتيجيات أخرى في ترجمة المتلازمات اللفظية، خصوصاً لتحاظ على المعنى الذي أراده كاتب الرواية إيصاله من استخدام المتلازمة.

ABSTRACT

Collocation is a linguistic phenomenon that occurs in human language, and it is not limited to any particular language. In Arabic, especially writing novels or short stories contain many examples of collocations. Novelists use collocations a lot in their literary writing to influence the reader and add detail to the narrative of the story, because collocations contribute to the creation of connections and continuity in the text so that the novel is more organized and coherent. Therefore, this study aims to determine the collocation found in the novel "al-Liṣ wal Kilāb" by Naguib Mahfouz, based on Ghazala's theory (2004). In addition, this study also analyzes the grammatical collocation in the novel "al-Liṣ wal Kilāb" and describes the Mona Baker's (1997) translation method and its effectiveness in conveying the meaning of the collocation. A qualitative descriptive approach is used, which is through the collection, analysis and interpretation of data in the novel "al-Liṣ wal Kilāb" and its Malay translation "Khianat". This study concludes that the strategy of translating using the paraphrase method is a successful strategy, unlike other strategies in translating grammatical collocations. This strategy is very effective in maintaining the meaning that the novelist wants to convey by using grammatical collocation.

فهرس المحتويات

أ	الإقرار	.....
ب	الشكر والتقدير	.....
ج	ABSTRAK	.....
د	الملخص	.....
هـ	ABSTRACT	.....
و	فهرس المحتويات	.....
ط	قائمة الجدول	.....
ي	قائمة الرسوم البيانية	.....
ك	قائمة الملاحق	.....
١	الفصل الأول: خلفية الدراسة	.....
١	١,١ تمهيد	.....
٣	١,٢ مشكلة الدراسة	.....
٤	١,٣ أسئلة الدراسة	.....
٥	١,٤ أهداف الدراسة	.....
٥	١,٥ أهمية الدراسة	.....
٧	١,٦ حدود الدراسة	.....
٨	١,٧ مصطلحات الدراسة	.....
١٠	الفصل الثاني: الدراسات السابقة والإطارى النظرى	.....
١٠	٢,١ تمهيد	.....
١١	٢,٢ الدراسات السابقة	.....

١١	٢,٢,١	ضرورة المتلازمات اللفظية في مجال الترجمة
١٢	٢,٢,٢	الدراسات عن ترجمة المتلازمات اللفظية في الرواية
١٧	٢,٢,٣	رواية "اللص والكلاب"
١٩	٢,٢,٣,٣	الدراسات السابقة عن رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ
٢٠	٢,٣	الإطار النظري
٢٠	٢,٣,١	المتلازمات اللفظية العربية
٢٤	٢,٣,٢	أساليب الترجمة
٢٦	٢,٤	الإطار المفاهيمي
٢٨		الفصل الثالث: منهجية الدراسة
٢٨	٣,١	تمهيد
٢٨	٣,٢	منهج الدراسة
٢٩	٣,٣	جمع البيانات
٣٠	٣,٣,١	طريقة جمع البيانات
٣٤	٣,٦	صدق البيانات
٣٥	٣,٤,١	أنواع الصدق
٣٦	٣,٧	الخلاصة
٣٧		الفصل الرابع: تحليل البيانات
٣٧	٤,١	تمهيد
٣٨	٤,٢	قائمة المتلازمات اللفظية وفتاها في رواية "اللص والكلاب"
٣٩	٤,٢,١	القسم الأول: فعل + اسم (مفعول به)
٤٠	٤,٢,٢	القسم الثاني: اسم (موصوف) + صفة
٤١	٤,٢,٣	القسم الثالث: فعل + فاعل

- ٤٢ القسم الرابع: مضاف + مضاف إليه (الإضافة) ٤,٢,٤
- ٤٣ القسم الخامس: اسم + حرف عطف + اسم (مبتدأ + اسم معطوف) ٤,٢,٥
- ٤٤ القسم السادس: المتلازمات اللفظية المجرورة ٤,٢,٦
- ٤٥ ٤,٢,٦,١ اسم + جار ومجرور ٤,٢,٦,١
- ٤٥ ٤,٢,٦,٢ فعل + حرف جر ٤,٢,٦,٢
- ٤٦ ٤,٢,٦,٣ حرف جر + اسم ٤,٢,٦,٣
- ٤٧ ٤,٢,٦,٤ صفة + حرف جر ٤,٢,٦,٤
- ٤٨ القسم السابع: متلازمات الاسم المعدود ٤,٢,٧
- ٤٩ القسم الثامن: متلازمات الاسم غير معدود ٤,٢,٨
- ٥٠ ٤,٣ أساليب ترجمة المتلازمات في رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ إلى الملايوية. ٤,٣
- ٥٠ ٤,٣,١ تمهيد ٤,٣,١
- ٥٠ ٤,٣,١ فعل + اسم (مفعول به) ٤,٣,١
- ٥٢ ٤,٣,٢ اسم (موصوف) + صفة ٤,٣,٢
- ٥٤ ٤,٣,٣ فعل + فاعل ٤,٣,٣
- ٥٥ ٤,٣,٤ مضاف + مضاف إليه (الإضافة) ٤,٣,٤
- ٥٧ ٤,٣,٥ اسم + حرف عطف + اسم (مبتدأ + اسم معطوف) ٤,٣,٥
- ٥٨ ٤,٣,٦ المتلازمات اللفظية المجرورة ٤,٣,٦
- ٥٨ ٤,٣,٦,١ اسم + جار ومجرور ٤,٣,٦,١
- ٦٠ ٤,٣,٦,٢ فعل + حرف جر ٤,٣,٦,٢
- ٦١ ٤,٣,٦,٣ حرف جر + اسم ٤,٣,٦,٣
- ٦٢ ٤,٣,٦,٤ صفة + حرف جر ٤,٣,٦,٤
- ٦٣ ٤,٣,٧ متلازمات الاسم المعدود ٤,٣,٧

٦٤	..... ٤,٣,٨ متلازمات الاسم غير معدود
٦٦	..... الخلاصة
٦٧	..... الفصل الخامس: نتائج الدراسة
٦٨	..... ٥,٢ نتائج الدراسة
	..... ٥,٢,١ تصنيفات المتلازمات اللفظية في رواية "اللص والكلاب" وترجمتها إلى اللغة الملايوية
٦٨	..... "Khianat"
٦٩	..... ٥,٢,٢ استراتيجيات ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "اللص والكلاب" وترجمتها "Khianat"
٧١	..... ٥,٣ الصعوبات والتحديات في ترجمة المتلازمات اللفظية
٧١	..... ٥,٤ الاقتراحات
٧٢	..... ٥,٥ التوصيات
٧٣	..... ٥,٦ الخلاصة
٧٤	..... المصادر والمراجع
٨٢	..... الملحق

قائمة الجداول

٣٩	..... الجدول ١: المتلازمات اللفظية (فعل + اسم (مفعول به))
٤٠	..... الجدول ٢: المتلازمات اللفظية (اسم (موصوف) + صفة)
٤١	..... الجدول ٣: المتلازمات اللفظية (فعل + فاعل)
٤٢	..... الجدول ٤: المتلازمات اللفظية (مضاف + مضاف إليه)
٤٣	..... الجدول ٥: المتلازمات اللفظية (اسم + حرف عطف + اسم)
٤٥	..... الجدول ٦: المتلازمات اللفظية (اسم + جار ومجرور)
٤٦	..... الجدول ٧: المتلازمات اللفظية (فعل + حرف جر)

- الجدول ٨: المتلازمات اللفظية (حرف جر + اسم) ٤٦
- الجدول ٩: المتلازمات اللفظية (صفة + حرف جر) ٤٧
- الجدول ١٠: المتلازمات اللفظية الاسم المعدود ٤٨
- الجدول ١١: المتلازمات اللفظية الاسم غير المعدود ٤٩
- الجدول ١٢: ترجمة المتلازمات اللفظية (فعل + مفعول به) ٥٠
- الجدول ١٣: ترجمة المتلازمات اللفظية (موصوف + صفة) ٥٢
- الجدول ١٤: ترجمة المتلازمات اللفظية (فعل + فاعل) ٥٤
- الجدول ١٥: ترجمة المتلازمات اللفظية (مضاف + مضاف إليه) ٥٥
- الجدول ١٦: ترجمة المتلازمات اللفظية (اسم + حرف عطف + اسم) ٥٧
- الجدول ١٧: ترجمة المتلازمات اللفظية (اسم + جار ومجرور) ٥٨
- الجدول ١٨: ترجمة المتلازمات اللفظية (فعل + حرف جار) ٦٠
- الجدول ١٩: ترجمة المتلازمات اللفظية (حرف جار + اسم) ٦١
- الجدول ٢٠: ترجمة المتلازمات اللفظية (صفة + حرف جار) ٦٢
- الجدول ٢١: ترجمة المتلازمات اللفظية (الاسم المعدود) ٦٣
- الجدول ٢٢: ترجمة المتلازمات اللفظية (الاسم غير معدود) ٦٤

قائمة الرسوم البيانية

- الرسم البياني ١: ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "الرص والكلاب" ٢٦
- الرسم البياني ٢: مكونات اللغة عند حسن غزالة (٢٠٠٨) ٣٢
- الرسم البياني ٣: التركيب القواعدي للمتلازمات اللفظية عند حسن غزالة (٢٠٠٧) ٣٣
- الرسم البياني ٤: استراتيجيات لترجمة المتلازمات اللفظية عند منى بيكر (١٩٩٧) ٣٤

قائمة الملاحق

١. الملحق ١: رواية اللص والكلاب ٨١
٢. الملحق ٢: الرواية المترجمة Khianat ٨٢
٣. الملحق ٣: تصنيفات المتلازمات اللفظية ٨٣

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA